

Naia Hernando Muro

Traductora e intérprete

Traductora-Intérprete Jurada de inglés
Intérprete: bidireccional castellano e inglés / francés a castellano
Traductora: inglés, francés e italiano a castellano / castellano a inglés

naia.hernando@gmail.com

+34 665731188



EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2010-22 Traductora e intérprete jurada autónoma centrada especialmente en los campos jurídico, administrativo, técnico y médico. Otros campos de trabajo han sido subtítulos, traducción para doblaje, turismo, gastronomía, moda, televisión, educación, marketing y ONG.
- 2010-22 He traducido aproximadamente 1.800.000 palabras y revisado unas 800.000 hasta ahora.
- 2014-2022 Intérprete EN<>ES en varios juicios en Bilbao, Sevilla, Santander, Mallorca y Valencia
- 2019-22 Intérprete de enlace FR<>ES para reuniones de refugiados de temática jurídica y psicológica (CEAR)
- 2022 Intérprete EN<>ES para una conferencia de un negocio de aparcamientos, Albufeira, Portugal
- 2022 Intérprete para varias conferencias de la OMS y Unicef de tema médico y tecnológico (inmunización)
- 2022 Interpretación EN<>ES para una formación de 3 días en empresa de primeros auxilios y prevención de riesgos laborales, Bermeo, Bizkaia
- 2022 Interpretación ES<>FR durante la visita de un cliente a una empresa de prefabricados, Durango
- 2022 Intérprete EN<>ES para Interpretación para el Foro Mundial de Investigación sobre Vacunas e Inmunización
- 2022 Intérprete EN<>ES para la Asociación para la Evidencia y la Equidad en los Sistemas Sociales Responsables
- 2019 y 2022 Intérprete EN<>ES para SEO on the Beach, evento anual sobre SEO, La Manga del Mar Menor
- 2022 Intérprete FR/EN>ES para la reunión "Actividades internacionales para promover la SST en el sector de comida rápida" de IUF, IUTA Y IUL, Ginebra, Suiza
- 2022 Intérprete FR/EN>ES para la Via Campesina sobre normativa de comercio, Ginebra, Suiza.
- 2022 Intérprete EN<>ES durante reuniones de socios y financiación del Museo de la Felicidad de Madrid a través de Zoom
- 2022 Intérprete EN<>ES durante una semana en varias negociaciones entre el fondo de inversión Deccan Value Investors y el administrador concursal y los trabajadores de una empresa, Durango, Bizkaia
- 2022 Intérprete EN<>ES para reunión de temática legal y contractual para Consilium, Bilbao
- 2022 Interpretación EN<>ES en reuniones del Ministerio de Justicia para tratar la legislación y el sistema vigente en materia de infancia, protección de menores, acogida, educación e intervención, Madrid.
- 2022 Intérprete FR/EN>ES para la Via Campesina en las reuniones previa a la Conferencia de la FAO, Lodz, Polonia
- 2022 Intérprete simultánea FR<>ES para varias presentaciones para los empleados de Relyens sobre seguros y gestión de riesgos, Madrid
- 2022 Intérprete consecutiva EN<>ES durante una semana para una delegación gubernamental cubana en reuniones con el gobierno estonio sobre gobernanza electrónica, en el marco del Programa de Intercambio de Expertos Cuba-Unión Europea II, implementado por la FIIAPP y EFMD Global, Tallin, Estonia
- 2021 Intérprete FR/EN<>ES en remoto para el taller "El papel de los jóvenes al abogar por una educación ética para los niños" organizado por Arigatou International

- 2021 Intérprete FR/EN>ES en la conferencia de la JOCI y la Asociación Internacional Cardijn sobre preservar a historia y concienciar respecto a la gestión del patrimonio cultural
- 2021 Intérprete EN<>ES para la Universidad Politécnica de Madrid en el proceso de acreditación ABET
- 2021 Intérprete EN<>ES en mesa redonda de comité de expertos del sistema de justicia juvenil organizado por EDUCERE y Erasmus+, Madrid
- 2021 Intérprete ES>EN para las ponencias, entrevistas y *showcookings* del Salón Gourmet 2021 en IFEMA, Madrid
- 2021 Intérprete FR/EN<>ES en remoto a través de Zoom para la Asamblea Mundial de MIJARC
- 2021 Intérprete EN<>ES para varias reuniones de temática medioambiental y conservación de árboles
- 2021 Intérprete FR/EN<>ES en remoto a través de Zoom para varias reuniones entre MIJARC y Caritas
- 2021 Intérprete EN<>ES en remoto a través de Zoom para “Asesoramiento de Deuda - Formando a los formadores” de la Comisión Europea
- 2021 Intérprete FR/EN<>ES en remoto a través de Zoom para la reunión preparatoria de ONU Mujeres para 2021 *PBF Gender and Youth Promotion Initiative*
- 2021 Intérprete ES<>FR para varias visitas técnicas a vertederos en el país Vasco
- 2021 Intérprete EN<>ES en remoto a través de Zoom para conferencias LATAM-UZA NET Preceptorship sobre oncología
- 2021 Intérprete EN<>ES y FR<>ES para varias negociaciones sobre diamantes, Amberes, Bélgica
- 2020 Intérprete EN<>ES en remoto a través de Zoom para conferencias de la ONU/OMS sobre Covid-19 y vacunación
- 2020 Intérprete EN<>ES en remoto a través de Zoom para clases semanales de the Power MBA
- 2020 Intérprete EN<>ES en remoto para una reunión de líderes sindicales de una empresa de automoción.
- 2020 Intérprete EN<>ES en remoto a través de Zoom para el 3 Congreso Equino sobre psicología del caballo.
- 2020 Intérprete EN<>ES en remoto a través de Zoom the Power MBA Meet your teachers (11 webinarios)
- 2020 Intérprete EN<>ES durante rueda de prensa del jugador de baloncesto del Semaj Christon, Vitoria
- 2020 Intérprete ES>EN para un estudio de mercado sobre una nueva serie de televisión, Bilbao
- 2019 Intérprete FR, EN >ES durante varias conferencias, reuniones y sesiones de formación de La Vía Campesina y Confédération Paysanne en Paris, Francia
- 2019-2020 Intérprete simultánea telefónica para Market Builders Global en varios proyectos de temática gubernamental
- 2019 Intérprete EN<>ES durante una semana en un curso de formación sobre una máquina en la fábrica de Helios, Valladolid
- 2019 Intérprete FR, EN>ES durante el seminario sobre agroecología de La Vía Campesina en Tilff, Bélgica
- 2019 Intérprete FR<>ES durante la conferencia Vidas que cruzan fronteras (CEAR y UPV), Bilbao
- 2019 Intérprete ES>EN en visita de una delegación filipina a varios órganos jurídicos y policiales, Madrid
- 2019 Intérprete FR<>ES durante rueda de prensa del jugador de baloncesto del Baskonia Youssoupha Fall, Vitoria
- 2019 Intérprete EN<>ES durante una conferencia de formación de los equipos de acogida de una ONG, Tallin, Estonia
- 2019 Intérprete EN<>ES durante la Feria del Libro de Sevilla para el autor Petros Markaris
- 2019 Intérprete ES>EN en una sesión de formación sobre ecógrafos, Madrid
- 2019 Intérprete ES>EN en mesa redonda sobre cosmética para Shiseido, Madrid
- 2019 Intérprete EN>ES a través de plataforma para conferencia de salones de belleza Aveda, Dubai
- 2019 Intérprete EN>ES a través de plataforma online para conferencia de una semana de duración sobre Neurociencia y educación
- 2019 Intérprete EN/FR>ES para reuniones de la Via Campesina en Bruselas, Bélgica
- 2018 Auxiliar de conversación en Nouméa reforzando la lengua francesa, Nueva Caledonia
- 2018 Intérprete de enlace FR<>ES para reuniones de refugiados de temática psicológica y jurídica (CEAR)

- 2017 Intérprete simultánea ES<>EN para el curso médico internacional VI Jornadas CPA Basurto sobre cirugía de la pared abdominal y dolor inguinal
- Interpretación telefónica para investigación de mercado sobre reumatología y diagnóstico de cáncer de mama (EN<>ES)
- 2017 Interpretación telefónica para investigación de mercado sobre impresoras (EN<>FR)
- 2017 Intérprete EN<>ES y FR<>ES para reuniones en el comercio de metales, Cotonou, Benin
- 2017 Intérprete consecutiva EN<>ES para reunión sobre software de supermercados Eroski, Elorrio
- 2017 Intérprete EN<ES y FR>ES para el Tribunal Internacional de Desalojos, Venecia, Italia
- 2017 Coordinadora de interpretación e intérprete FR,IT,EN>ES para la Asamblea Mundial del MIEC, Italia
- 2017 Intérprete EN<>ES para la Escuela de Verano y Sesión de Formación del MIEC en Flores, Indonesia
- 2017 Intérprete EN<>ES para el Foro de Alcaldes sobre Movilidad Humana, Migración y Desarrollo organizado por el Programa de la ONU para el desarrollo en Berlin, Alemania.
- 2017 Intérprete simultánea para una conferencia de transporte sobre raíles en Londres, RU
- 2017 Intérprete consecutiva ES>EN para una visita a una finca de naranjos, Huelva
- 2017 Intérprete susurrada ES>EN para reunión de comunidad de propietarios, Marbella, Málaga
- 2017 Intérprete telefónica ES>EN para investigaciones de mercado sobre cardiomiopatías y hemofilia B
- 2017 Intérprete simultánea y consecutiva para SMI Erandio en reuniones de temática técnica en EEUU
- 2017 Intérprete simultánea telefónica para Market Builders Global en varios proyectos de temática médica
- 2016 Intérprete simultánea EN>ES para investigación de mercado de Seat, Londres, Reino Unido
- 2016 Intérprete consecutiva y de enlace ES<>EN para la visita de la delegación chilena del proyecto educativo STEM en coordinación con la Universidad de Leeds, Yorkshire, Reino Unido
- 2016-2017 Intérprete telefónica para varias reuniones internacionales del Foro Mundial de Pueblos Pescadores
- 2016 Intérprete simultánea ES<>EN para el curso médico internacional VI Jornadas CPA Basurto sobre cirugía de la pared abdominal y hernias
- 2016 Intérprete simultánea EN,FR>ES en las Jornadas Mundiales de la CIJOC, Seúl, Corea
- 2016 Profesora de inglés en la academia infantil y juvenil Kids&Us Sevilla
- 2015-2016 Encargada de oficina y traductora jurado de inglés en CBLingua, Sevilla
- 2015 Intérprete simultánea para la Sesión de formación Global y la Asamblea Mundial del MIEC y JECI en Tagaytay, Filipinas
- 2015-2017 Revisora de traducciones jurídicas y realización de traducciones juradas para lustrans
- 2015 Intérprete de inglés y francés en juicios en juzgados de Bizkaia con la empresa Ofilingua
- 2014-2015 Profesora de inglés en la empresa Azkar-Dachser
- 2014-2015 Profesora de inglés en la academia infantil y juvenil Kids&Us Portugalete
- 2014 Monitora en el campamento de verano en inglés de la empresa Kigeni en Formigal
- 2014 Intérprete voluntaria en la quincena del comercio justo en Leeds, Inglaterra
- 2013 Traductora de documentos técnicos y de formación para St Dupont (EN>ES)
- 2013 Prácticas de comunicación y edición en la revista *online* Paperblog, París, Francia
- 2012 Traducción de documentos macro-económicos para el Foro de Microfinanzas
- 2012 Prácticas de traducción EN>ES en el Centro Superior de la Defensa Nacional, Ministerio de Defensa
- 2012 Colaboración en el proyecto de investigación de las Naciones Unidas «Global Health Rights Litigation Project» como traductora ES>EN
- 2011-2012 Prácticas en la empresa de traducción Altalingua, Madrid
- 2011 Traductora ES>EN de los catálogos y la página web de la empresa de máquina-herramienta SMI Erandio, Vizcaya
- 2008, 2010 Monitora en el campamento de verano en inglés de la empresa Step en Tarazona
- 2006-2009 Profesora particular de inglés y francés y de clases de apoyo en inglés

DATOS ACADÉMICOS

- 2016 Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas (especialidad inglés), UNIR, La Rioja
- 2014 **Máster en Interpretación de Conferencias (Bidireccional), Universidad de Leeds (Reino Unido)**
- 2012 **Licenciada en Traducción e Interpretación (ES,EN,FR,IT) con especialización en traducción jurídico-económica e interpretación de conferencias, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid**
- 2009 Estancia en Lyon, Francia con la beca Erasmus, Université Jean Moulin
- 1993-2008 Estudios de preescolar, educación primaria y secundaria en el **Colegio Americano de Bilbao** (ASB)

DATOS COMPLEMENTARIOS

- “Cambridge Certificate of Proficiency in English” (nivel C2 europeo de inglés)
- “Diplôme approfondi de langue Française” -DALF C1 (nivel C1 europeo de francés)
- Título de Monitor de tiempo libre
- He asistido a varios cursos de cocina a lo largo de los años
- Carnet de conducir B1, vehículo propio